

Analyse des...

***Traductions
de la Bible***

Introduction

- Analyse des traductions françaises de la Bible (et un peu en anglais)
- Pourquoi c'est important? Chaque doctrine chrétienne est basée sur les mots utilisés dans la Bible. Une mauvaise traduction peut amener une mauvaise compréhension et même des fausses doctrines. La traduction et le choix de chaque mot est donc très important.
- Pas juste la traduction qui importe, mais aussi le texte « original » utilisé. Et ce n'est pas toujours le même: Les bibles vont toujours dire « Selon les textes originaux ». Mais comme on va voir, ce n'est pas toujours le même texte identique dont on parle.
- Dans n'importe quelle traduction d'un texte, la traduction ne sera jamais aussi parfaite que son texte original. Une traduction fait toujours perdre des richesses linguistiques, des subtilités et des détails.

Introduction

- Mais à moins de parler hébreux et grec, on n'a pas vraiment le choix d'utiliser une **traduction**. On croit quand même qu'on possède dans ces traductions, ce qu'il faut pour traverser l'ère de l'Église... On va quand même être sauvé, même si on n'a pas la capacité de lire les originaux en hébreux et en grec. Il ne faut pas capoter! Ce n'est pas la connaissance parfaite et sans aucune faille qui sauve, mais la foi. Mais ce qu'on veut, c'est de tendre le plus possible et honnêtement vers la vérité, la Parole de Dieu, et de conserver l'intention réelle de l'auteur (donc de Dieu) derrière chaque texte pour ne pas sombrer dans les fausses doctrines que certains ont introduites.

Introduction

- Ce soir - Recul: Les grandes familles, surtout voir les textes « originaux » utilisés pour les traductions (plutôt que dans le micro-détail, et un comparatif de versets sans fin).
- **Malgré tout ce qu'on va voir, au moins 95% du texte est extrêmement semblable d'une bible à l'autre.** Il ne faut pas « capoter » non plus. Les différences sont relativement mineures et le sens général demeure la plupart du temps. Mais certains points historiques sont très intéressants.
- Sujet extrêmement complexe, pas noir ou blanc → Survol rapide, présentation de mes humbles recherches (qq mois). J'ai aussi discutés avec 2-3 pasteurs baptistes depuis qq mois (qui ont fait beaucoup de recherches sur le sujet) > Confirmation des points majeurs.
- Note: Bibliographie à la fin (23 sources)

La Bible

- La Bible est la Parole de Dieu, pour nous les chrétiens
- Écrite par plus de 40 auteurs, inspirés de Dieu, sur plus de 1500 ans
- Malgré tout ça, tout se tient, tout se complète (fils conducteurs incroyables).
- **Ancien Testament:**
 - Langue: Hébreux (et très peu d'araméen)
 - A.T. pratiquement identique entre chrétiens vs les juifs (Tanak). Pas de débat sur les « originaux ».
- **Nouveau Testament:**
 - Langue: Grec
 - On a des milliers de copies des lettres des Apôtres et de Paul.
 - C'est là que les traductions divergent le plus (quels « originaux » sont utilisés?).

Auteurs

Ancien Testament:

-Genèse, Exode, Lévitique, Nombres, Deutéronome = Moïse, -1400 av. J.-C. (aka Pentateuque, Torah chez les juifs)

-Josué = Josué, -1350 av.-J.-C.

-Juges, Ruth, 1 Samuel, 2 Samuel = Samuel / Nathan / Gad, -1000-900 av. J.-C.

-1 Rois, 2 Rois = Jérémie, -600 av. J.C.

-1 Chroniques, 2 Chroniques, Esdras, Néhémie = Esdras, -450 av. J.-C.

-Esther = Mardochée, - 400 av. J.-C.

-Job = Moïse, -1400 av. J.-C.

-Psaumes = différents auteurs, la plupart de David, -1000-400 av. J.-C.

-Proverbes, Ecclésiaste, Cantique des Cantiques = Salomon, -900 av. J.-C.

-Esaïe = Esaïe, -700 av. J.-C.

-Jérémie, Lamentations = Jérémie, -600 av. J.-C.

-Ézéchiel = Ézéchiel, -550 av. J.-C.

-Daniel = Daniel, -550 av. J.-C.

-Osée = Osée, -750 av. J.-C.

-Joël = Joël, - 850 av. J.-C.

-Amos = Amos, -750 av. J.-C.

-Abdias = Abdias, -600 av. J.-C.

-Jonas = Jonas, -700 av. J.-C.

-Michée = Michée, -700 av. J.-C.

-Nahum = Nahum, -650 av. J.-C.

-Habacuc = Habacuc, -600 av. J.-C.

-Sophonie = Sophonie, -650 av. J.-C.

-Aggée = Aggée, -520 av. J.-C.

-Zacharie = Zacharie, -500 av. J.-C.

-Malachie = Malachie, -430 av. J.-C.

Nouveau Testament:

-Matthieu = Matthieu, 55 ap. J.-C.

-Luc = Luc, 60 ap. J.-C.

-Jean = Jean, 90 ap. J.-C.

-Actes = Luc, 65 ap. J.-C.

-Romains, 1 Corinthiens, 2 Corinthiens, Galates, Éphésiens, Philippiens, Colossiens, 1 Thessaloniens, 2 Thessaloniens, 1 Timothée, 2 Timothée, Tite, Philémon = Paul, 50-70 ap. J.-C.

-Hébreux = inconnu ; probablement Paul, Luc, Barnabas ou Apollos, 65 ap. J.-C.

-Jacques = Jacques, 45 ap. J.-C.

-1 Pierre, 2 Pierre = Pierre, 60 ap. J.-C.

-1 Jean, 2 Jean, 3 Jean = Jean, 90 ap. J.-C.

-Jude = Jude, 60 ap. J.-C.

-Apocalypse = Jean, 90 ap. J.-C.



Vulgate (latin)

- Historique: L'Église Catholique Romaine a empêché les croyants d'avoir accès à la bible dans leurs propres langues durant des siècles.
- Ils ont plutôt utilisé la bible qu'ils ont traduite en latin: La Vulgate (au 4^e siècle).
- Le latin n'était pas compris par le paysan moyen. Le Vatican se gardait la « connaissance » pour son clergé. On devait passer par eux pour avoir accès à la bible.
- La Vulgate provient du même Vatican qui prêchent des centaines de fausses doctrines. On peu douter de l'honnêteté et de la précision de cette traduction.
- Faire la traduction d'une traduction (Grec>Latin>Français), c'est loin d'être l'idéal!!!
- Lors de la réforme protestante des années 1500s, on a voulu revenir aux originaux grecs et hébreux pour faire les traductions anglaises et françaises.
- Avant, ceux qui voulaient traduire la bible dans leur langue se faisaient tuer, jusqu'à la réforme protestante (1500's). >>>

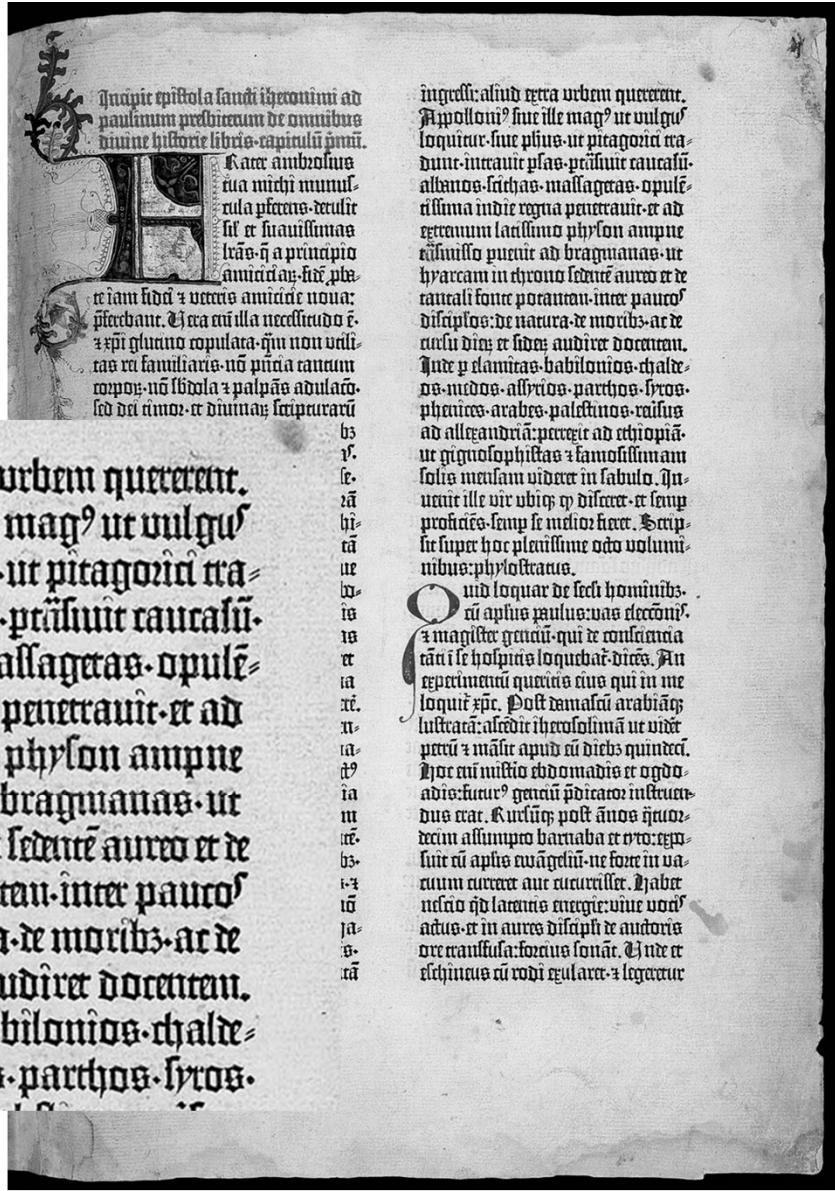
Vulgate (latin)

- Traduite par un dénommé Jérôme de Stridon
- Diffusée essentiellement en Occident
- Connaît plusieurs versions, du 4^e au 16^e siècle
- En 1454, Gutenberg fait de la Vulgate le premier livre imprimé en Europe, c'est la « Bible de Gutenberg ».
- La Vulgate est fixée par le pape Clément VIII en 1592, qui a fait autorité dans l'Église catholique romaine jusqu'en 1979. La révision de la Vulgate pour l'Église catholique latine, promulguée en 1979 par Jean-Paul II, est appelée la « Néo-Vulgate ».

Vulgate (latin)



ingressi: aliud extra urbem querebant.
Apolloni⁹ siue ille mag⁹ ut uulgus loquitur. siue plus. ut pitagorici tradunt. intrauit pfas. p̄t̄siuit caucasū. albanos. scythas. massageras. opulētissima indie regna penetravit. et ad extremum latissimo phylon ampne r̄siuillo puenit ad bragmanas. ut hyarcam in throno sedentē aureo et de tantali fonte potantem. inter paucos discipulos: de natura. de moribz. ac de cursu dier; et sider; audiret doctentem. Inde p elamitas. babilonios. thaldeos. medos. assyrios. parthos. syros.



Ancien Testament

- Écrit en Hébreux, et quelques passages en Araméen (très peu).
- A.T. de nos bibles: Traduit des mêmes textes originaux que les juifs utilisent encore (pas trop de débat). Ils ont été continuellement dans les mains des juifs et recopiés religieusement! En plus, les manuscrits de la Mer Morte confirment l'authenticité complète de l'Ancien Testament (scellé durant près de 2000 ans dans des grottes en Israël, 1947+).
- Exceptions: Certaines bibles (surtout catholique) basent leur A.T. plutôt sur la version de la Vulgate (en latin), au lieu des originaux en Hébreux (donc, des traductions... d'une traduction du Vatican).

En gros, à part qq bibles basées sur la Vulgate (latin), nos A.T. sont basés sur les mêmes textes originaux hébreux (massorétique), et parfois sur leur traduction grecque (la Septante).

Ancien Testament (hébreux)



וַיְהִי אַחֲרַיְמָוֹת מִשֶּׁה עֶבֶד יְיָ
וַיְהוּהוּ אִמְרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי שָׁמַע
בְּתוֹךְ מִשְׁרַת מִשֶּׁה לֵּאמֹר:

Nouveau Testament

- Source: Plus de 5000 copies... recopiées et retrouvées des lettres des Apôtres, de Paul et de qq autres (en grec), copies datant du 2^e au 16^e siècle, allant parfois de 2 versets, au N.T. complet.
- Problème: Il y a parfois des petites variantes entre les manuscrits recopiés à la main, donc lesquelles sont les vraies?
- Méthode courante: En comparant l'ensemble des copies disponibles, les versions majoritaires pointent logiquement comme étant les plus fidèles aux originaux (perdus/détruits depuis), tandis que les copies différentes de la majorité pointent plutôt comme étant des erreurs de transcriptions (écartés ou détruites volontairement lorsque découvertes, donc moins de copies).

- Les grandes familles de « textes originaux » utilisés pour les traductions du N.T.:
 - Le Texte Majoritaire (en grec, plus de copie identiques sur toutes les copies disponibles et analysées)
 - Le Texte Reçu, traditionnel (en grec, était le majoritaire compilé dans les 1500s par Erasmus, est quasi majoritaire)
 - Le Texte Critique (tri/filtre selon la « qualité/valeur » des sources, généralement minoritaire)
 - Le Texte Minoritaire (ne correspond pas à la majorité des copies, ex: codex vaticanus, codex sinaiticus, etc)
 - La Vulgate (latin)... qui est déjà une traduction du Vatican!

Le Texte Reçu

- Texte Reçu : Compilé par *Erasmus* dans les années 1500s (avec ce qu'il avait sous la main à l'époque, +/- 200).
- Le Texte Reçu traditionnel (souvent appelé *Textus Receptus*, depuis 1663 dans la préface des frères Elzévir), est aussi appelé Texte byzantin, et parfois même Texte majoritaire (pcq il compose 85-90% des 5000 textes grecs compilés auj.).
- Le Texte Reçu est la source/base des premières bibles traduites en français et en anglais, soit les bibles qui ont perdurées le plus dans le temps, depuis la réforme protestante:
 - Français: Olivétan (1535) -> Épée (1540) -> Genève (1562) -> Martin (1707) -> Ostervald (1744) (OST- Demeurée la plus populaire en français jusqu'en 1900s, appelée la « King James française » par certains.)
 - Anglais: King James (la plus populaire depuis 1611, beaucoup de puristes), et la New King James (1982)
- Le Texte Reçu était la norme, allant de la réforme jusqu'à environ 1870s (une opposition récente).
- Le Texte Reçu serait parfois légèrement différent du texte que certains jugent « majoritaire ». Parfois on les nomme comme étant la même chose, mais le Texte reçu ne serait pas réellement majoritaire, mais très proche de l'être.
- Note intéressante: L'Église Catholique Romaine s'oppose au Texte Reçu depuis longtemps!

Texte Reçu (Textus Receptus - Grec)

Η ΚΑΙΝΗ
ΔΙΑΘΗΚΗ

THE NEW
COVENANT

THE NEW TESTAMENT IN THE ORIGINAL GREEK
STEPHANUS 1550 *Textus Receptus*
WITH CRITICAL APPARATUS

- ℣ Textus Receptus, Stephanus 1550 edition. This is the base text of the present edition.
- ℞ Scrivener, 1894. This is the text underlying the English Authorised Version of 1611 as found in the edition by Trinitarian Bible Society. It is interesting to note that in many places this text agrees with modern corrupted Egyptian recension ℣ (see below).
- ℞ Majority Text according to Zane C. Hodges and Arthur L. Farstad. This recension differs from the Majority Text of Maurice A. Robinson and William G. Pierpont in many places.
- ℣ Egyptian (favoured by Vatican and Organised Religion), UBS4. This is the corrupted version of the Greek New Testament which is naturally followed by most modern (per)versions of the Bible. Despite the fact that we reject this recension as unreliable, it was deemed appropriate to include it in the collation in order to show the men of God where and how it differs from others and because it would be foolish to assume that any single recension is completely inerrant.

Texte Reçu (Textus Receptus - Grec)

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

1 ἀποκάλυψις ἰησοῦ χριστοῦ ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου
2 αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ ἰωάννῃ. ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ
3 τὴν μαρτυρίαν ἰησοῦ χριστοῦ ὅσα τε εἶδεν. μακάριος ὁ ἀναγινώσκων
καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ
4 γεγραμμένα ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς. ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν
τῇ ἀσίᾳ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ ὄντος καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος
5 καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων ἃ ἐστὶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ. καὶ

1 ἀποκάλυψις ἰησοῦ χριστοῦ ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου
2 αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ ἰωάννῃ. ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ
3 τὴν μαρτυρίαν ἰησοῦ χριστοῦ ὅσα τε εἶδεν. μακάριος ὁ ἀναγινώσκων
καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ
4 γεγραμμένα ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς. ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν
τῇ ἀσίᾳ χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ ὄντος καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος

ἰησοῦ χριστοῦ ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς ὁ πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς τῷ ἀγαπήσαντι ἡμᾶς καὶ λούσαντι ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ. καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς εἰς καὶ ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος ὑς αἰῶνας τῶν αἰῶνων ἀμήν. ἰδοὺ ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν καὶ ἰδοὺ αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν καὶ κόπονται πλὴν πάντων αἰ φυλαὶ τῆς γῆς ναὶ ἀμήν. ἐγὼ εἶμι τὸ α καὶ τὸ ὠ ἀρχὴ
λος λέγει ὁ κύριος ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος ὁ παντοκράτωρ. ἰωάννης ὁ καὶ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ ἰησοῦ χριστοῦ ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ Ἰμηνίᾳ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἰησοῦ
5 καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων ἃ ἐστὶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ. καὶ ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ καὶ ἤκουσα
μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος. λεγούσης ἐγὼ εἶμι τὸ α

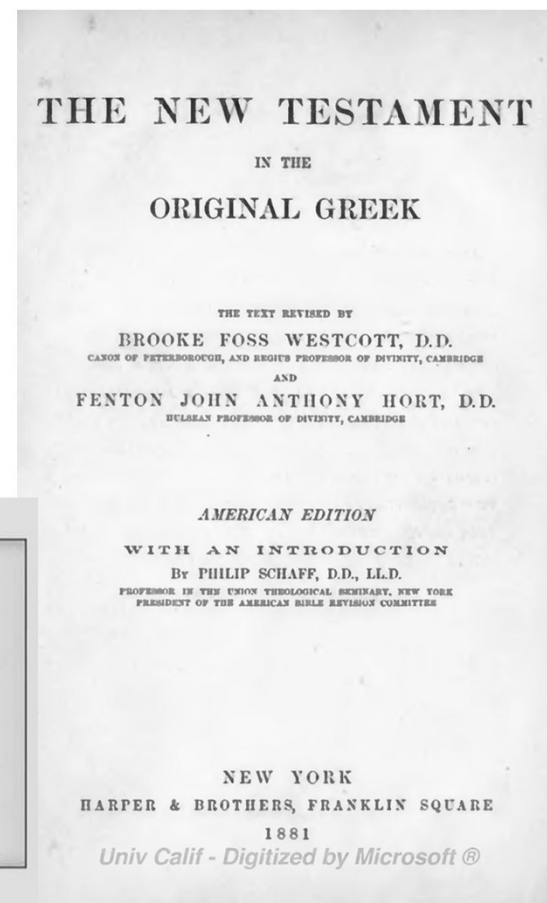
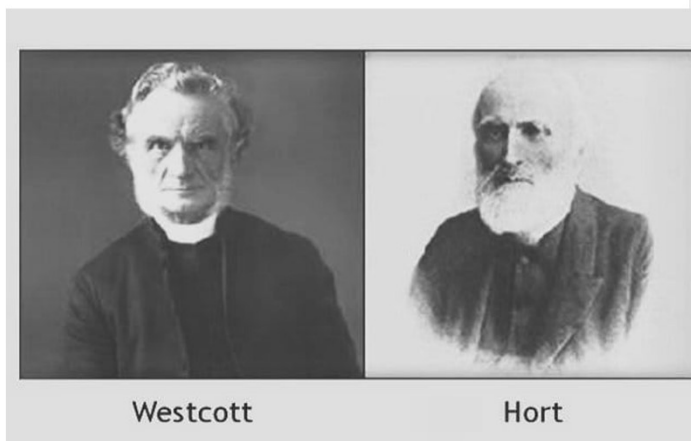
1. v.2 ὡς ἐμαρτύρησε^{ms} ἐμαρτύρησεν^{T,K,V} τον λογον του θεου και την μαρτυριαν ιησου χριστου οσα
ειδε^{ms} τε^{T,K} ειδεν^{T,K,V}. v.4 ιωαννης ταεις επτα εκκλησιας ταεις εν τη ασια χαρις υμιν και ειρηνη απο
θεου^{ms} του^{T,K} ο ων και ο ην και ο ερχομενος και απο των επτα πνευματων α [εστιν]^{ms} εστιν^{T,K} ενωπιον
του θρονου αυτου. v.5 και απο ιησου χριστου ο μαρτυς ο πιστος ο πρωτοτοκος εκ^{T,K} των νεκρων
και ο αρχων των βασιλεων της γης του αγαπησαντι^{ms} αγαπησαντι^{T,K} ημιας και λουσαντι^{T,K} λουσαντι^{ms}
ημιας εκ^V απο^{T,K} των αμαρτιων ημων εν τω αιματι αυτου. v.6 και εποιησεν ημιας βασιλειαν^{ms}
βασιλειαις^{T,K} και^{T,K} ιερεις τω θεω και πατρι αυτου αυτω η δοξα και το κρατος εις τους αιωνες [των]^V
των^{T,K} αιωνων^V αιωνων^{T,K} αμην. v.8 εγω ειμι το αλφα^{ms} α^{T,K} και το ω αρχη^{T,K} και^{T,K}
τελος^{T,K} λεγει ο^{T,K} κυριος ο^{ms} ων και ο ην και ο ερχομενος ο παντοκρατωρ. v.9 εγω
ιωαννης ο και^{T,K} αδελφος υμων και κοινονος^{ms} συγκοινωνος^{T,K,V} εν τη θλιψει και εν^{T,K} τη^{T,K} βασιλεια
και υπομονη εν^{ms} χριστω^{ms} ιησου χριστου^{T,K} εγενομην εν τη νησω τη καλουμενη πατμο δια τον λογον
του θεου και δια^{T,K} την μαρτυριαν ιησου χριστου^{T,K}. v.10 εγενομην εν πνευματι εν τη κυριακη
ημερα και ηκουσα φωνην^{ms} οπισω μου φωνην^{T,K,V} μεγαλην ος σάλπιγγος.

Le Texte Majoritaire

- Récemment, certains ont réanalyser l'ensemble des textes disponibles, pour tenter de trancher de ce qu'est réellement le « Texte Majoritaire »:
 - Comparaison des différences, verset par verset, avec tout ce qui est disponible (maintenant vs les 200 copies d'Erasmus en 1500s).
 - Ex: Hodges & Farstad, fin 1900s (recueil en grec)
- Aucune bible importante récente n'est actuellement basée sur ces textes majoritaires!!!
- Donc, les Bibles basées sur le Texte Reçu sont les plus proches de ce que serait le Texte Majoritaire.

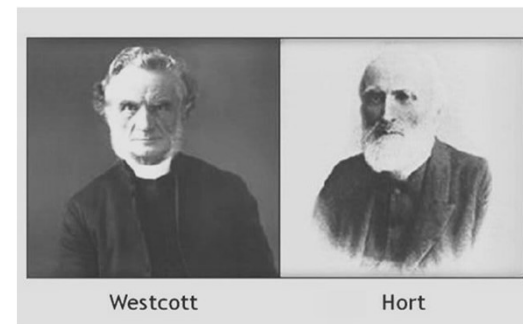
Les attaques récentes contre le Texte Reçu (1870+)

- **Brooke Wescott**: Hérétique - Jésus n'est pas Dieu, il n'y a pas de ciel ou d'enfer, adorateur de Marie, etc.
- **Fenton Hort**: Hérétique - Il disait parler aux morts (nécromancie), rejette l'infaillibilité des écritures, rejette la Trinité, etc.
- **Wescott et Hort** priaient pour les morts au purgatoire, aimaient la théorie de l'évolution de Darwin, rejetaient la création littérale, etc. Ils ont publiés les nouveaux « originaux », sources de toutes les bibles modernes.
- **Hélène Blavatski** supportait les textes de *Wescott and Hort* dans son culte luciférien de la Théosophie.



La controverse du « Westcott et Hort Only »

<https://textusreceptusbibles.com/Editorial/WHOnly>



Dans les années 1870, la primauté de la Bible *King James* a été contestée dans le monde anglais. Il y a toujours eu un défi de la part du catholicisme romain, mais ce défi venait maintenant d'hommes officiellement protestants [*pas tant?!*]: l'évêque de l'Église d'Angleterre **Brooke Foss Westcott** et le professeur **Fenton John Anthony Hort**, de l'Université de Cambridge.

Le cœur de la théorie de Westcott et Hort était que le Nouveau Testament était préservé dans un état presque parfait dans deux textes grecs, le **Vaticanus** et le **Sinaticus**. Le **Sinaticus** a été découvert dans une poubelle à *St. Catherine's Monastery* (près du mont Sinai) en 1844, par Constantin Von Tischendorf. Le **Vaticanus** a été trouvé dans la bibliothèque du Vatican en 1475, et redécouvert en 1845.

Westcott et Hort

Le Nouveau Testament de la *King James* a été traduit à partir d'une autre famille de textes grecs [*Texte reçu*]. Pour Westcott et Hort, la Bible *King James* était clairement une traduction inférieure. Elle doit être remplacée par une nouvelle traduction à partir de textes qu'ils considéraient comme plus anciens et meilleurs. Ils croyaient que la véritable œuvre de Dieu en anglais avait été freinée par une Bible de qualité inférieure. Ils décidèrent de remplacer la Bible *King James* et le *Textus Receptus* grec. En bref, leur théorie suggère que pendant quinze cents ans, la Parole de Dieu préservée a été perdue jusqu'à ce qu'elle soit retrouvée au XIXe siècle dans une poubelle, et dans la Bibliothèque du Vatican.

Hort avait clairement un parti pris contre le *Textus Receptus*, le qualifiant de « méchant » et de « vil ». Hort a enseigné de manière agressive que l'École d'Antioche (associée à Lucien) avait vaguement traduit le vrai texte de l'Écriture au deuxième siècle après JC. Cela aurait créé un texte peu fiable de l'Écriture qui est devenu le *Textus Receptus*. C'est ce qu'on appelle la théorie de la recension de Lucien. [*Donc version d'Antioche = Mauvaise / celle du Vatican + Poubelle = Bonnes, soit 2 textes uniques!*]

Westcott et Hort

Hort ne disposait d'aucune référence historique pour étayer l'idée qu'une telle recension ait eu lieu. Il a simplement émis l'hypothèse que cela avait dû avoir lieu. Bien qu'il n'existe aucune référence historique à la Recension lucienne, de nombreuses écoles bibliques l'enseignent comme un fait historique.

Il est clair que le mouvement moderne de révision de la Bible anglaise repose entièrement sur les travaux de Westcott et Hort. *[La majorité des bibles modernes viennent de ces 2 textes douteux!]*

KW Clark écrit : « ... le texte de Westcott-Hort est devenu aujourd'hui notre *Textus-Receptus*. Nous avons été libérés de l'un pour ensuite devenir captivés par l'autre... Les chaînes psychologiques si récemment brisées de nos pères ont de nouveau été forgé sur nous, encore plus fortement.

Westcott et Hort

EC Colwell écrit : « La main morte de Fenton John Anthony Hort pèse lourdement sur nous. Dans les premières années de ce siècle, Kirsopp Lake a décrit le travail de Hort comme un échec... Mais Hort n'a pas manqué d'atteindre son objectif principal. Il a détrôné le *Textus Receptus*. ... Ce fut une réalisation sensationnelle, un succès impressionnant [*On parle des manuscrits grecs retrouvés en copies les plus nombreuses... Soit 90-95% des 5000 manuscrits disponibles... et on doit s'en libérer?!*]. Le succès de Hort dans cette tâche et la force de sa théorie étroitement argumentée ont façonné - et façonnent encore - la pensée de ceux qui abordent la critique textuelle du Nouveau Testament à travers cette approche de la langue anglaise."

[...]

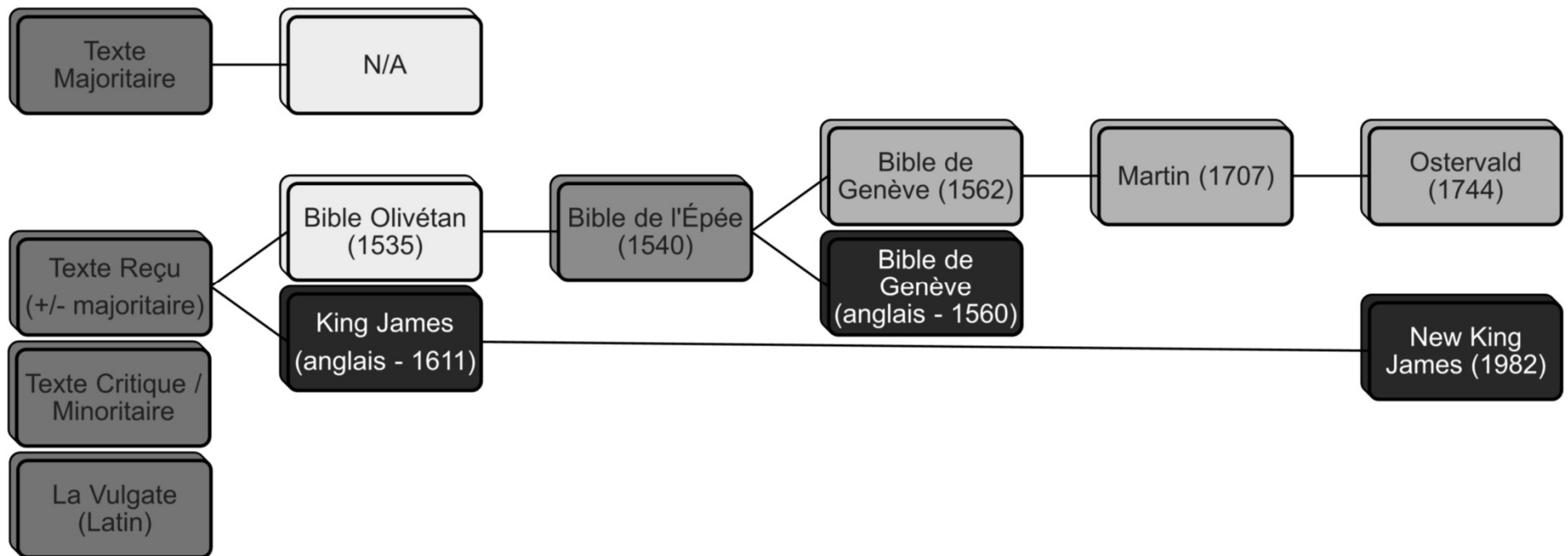
Alfred Martin, ancien vice-président du *Moody Bible Institute*, écrivait en 1951 : « La génération actuelle d'étudiants de la Bible ayant été élevés à la « Westcott et Hort » a pour la plupart accepté cette théorie sans examen indépendant ou critique. Si les étudiants avaient les preuves des deux côtés au lieu d'un seul côté, il n'y aurait pas autant suivi aveuglément Westcott et Hort. "Les deux manuscrits grecs les plus populaires aujourd'hui, Nestles-Aland et UBS (United Bible Society), diffèrent très peu du texte de Westcott et Hort.

Westcott et Hort

Ce qu'il faut croire pour accepter la théorie de Westcott et Hort:

- Vous devez croire que les gens qui croyaient en la Divinité du Christ *[traducteurs sincères]* corrompent souvent les manuscrits bibliques. *[Mais]* Vous devez croire que les gens qui nient la Divinité du Christ *[comme W&H]* ne corrompent jamais les manuscrits bibliques.
- Vous devez croire que les gens qui sont morts pour apporter l'Évangile au monde ne pouvaient pas faire confiance à la Bible. *[Mais]* Il faut croire qu'on peut faire confiance à leurs assassins. *[le Vatican]*
- Il faut croire que les chrétiens celtes, les Vaudois, les Albigeois, les Henriciens, les Pétrobrussiens, les Pauliciens, l'Église orthodoxe grecque, les Églises protestantes, les Anabaptistes et les Baptistes n'avaient pas tous la pure parole de Dieu. *[Mais]* Il faut croire que les catholiques romains et les rationalistes du XIXe siècle possédaient la pure parole de Dieu.

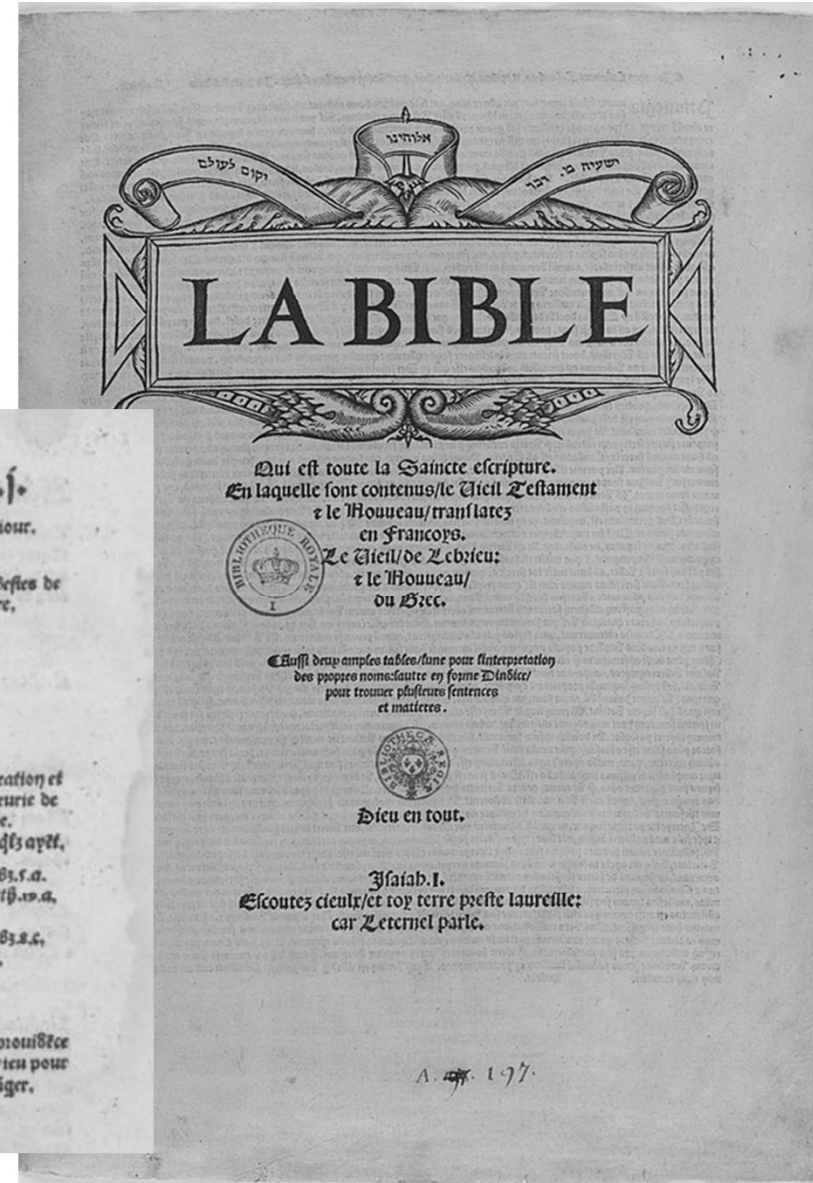
Arbre familial du N.T.



Bible Olivétan (1535)

- https://www.wikiwand.com/fr/Bible_d'Oliv%C3%A9tan
- La Bible d'Olivétan, Bible des Martyrs (dû aux répression féroces) ou Bible de Serrières (région de l'imprimeur) est une traduction de la Bible en français par le calviniste Pierre Robert Olivétan, publiée pour la première fois en 1535, à Neuchâtel (Suisse).
- Il s'agirait de la première traduction en français de la Bible qui ne soit pas faite à partir du texte latin de la Vulgate (à part qq bouts manquants où on l'a utilisé), mais à partir des textes originaux (hébreux et grecs). Cette Bible a donné lieu à de multiples rééditions et révisions, telles que la Bible de Genève.
- Imprimerie: Vieilles presses dépassées (pas d'accents, de virgules ou de trait d'union, écriture gothique « bâtarde »), qui ne satisfait pas à Pierre Olivétan. Échec commercial (Environ 600 à 1300 exemplaires).
- La Bible d'Olivétan fut traduite en anglais en 1562.

Bible Olivétan (1535)



La crea-
tion du
môde.

Est. n. a. A
* וַיִּבְרָא כֵּן אֵל
ne pffite et ne
fert a rien.
* וַיִּבְרָא non
rêpse & ouce/
de plantes et
danimaux.
* בְּרֵאשִׁית לֵב
diens/ ou es-
perit: car וַיִּבְרָא
signifie vent &
esperit.
* ou/ בְּרֵאשִׁית
car וַיִּבְרָא
se pût au chef/
sois po' hault/
esp'cette' z'p'uis
sant.
Le p'mier tour

Le premier livre de Moïse/
dict Genese.
Chapitre premier.

Chap. j. r. ij.

Fueillet. j.



Dieu crea au
commencement le
ciel et la terre. Et
la terre estoit in-
disposée et * buy-
de/et les tenebres
estioient sus les a-
byssines/et * le Vê-
de Dieu se de-
menoit par dessus
les caues.
Et Dieu dist:
Que la lumiere soit faite/et la lumiere fut faite. Et
Dieu Vêit que la lumiere estoit bonne: & Dieu separa
la lumiere des tenebres/ & appella la lumiere/tour: et
les tenebres/nuit. Lors fut fait du soir & du matin/le
premier tour.

Bolaille multypste en la terre. Lors fut fait du soir et Le 3. iour.
du matin/le cinquiesme tour.
Dultre Dieu dist: Que la terre produise creature Les bestes de
viuante selon son espece/le bestial/ & le reptile/ & l'animau de la terre.
de la terre selon leur espece. Et fut ainsi fait. Dieu d'oc
feit l'animau de la terre selon son espece/ & le bestial selô
son espece/et le reptile de la terre selon son espece. Et
Dieu Vêit qu'il estoit bon.
Dultre plus Dieu dist: faisons l'homme a nostre D
image & selon nostre semblance: & * qu'il ayt dominatiô La creation et
sus les poissons de la mer/ & sus les oyseau du ciel/et seigneurie de
sus les bestes/ & sus toute la terre/ & sus tout reptile qui l'homme.
bouge sur la terre. Dieu donc crea l'homme a son image: * ou/ q'ls ayt.
a l'image de Dieu le crea/masse et femelle les a creez. Soudz. s. a.
Et Dieu les benesi/ et leur dist: fructifiez/et multi- Hatt. 19. a.
pliez/et réplissez la terre/et lassubietez: et ayez seigneu- Soudz. s. c.
te sus les poissons de la mer/ & sus les oyseau du ciel/ & s. a. a.
et sus tous animauy qui se bougent sur la terre. Et
Dieu dist: Volcy/ ie vous ay d'onne toute herbe portant
semence qui est sur toute la terre/ & tout arbre auquel est
fruit de l'arbre portant semence: affin qu'ilz vous soient
pour viade. Mais a to' animauy de la terre/ & a tous
La promesse
de Dieu pour
le mâger.

Bible de l'Épée (1540)

- https://www.wikiwand.com/fr/Bible_d'Oliv%C3%A9tan#R%C3%A9visions_posthumes_de_la_Bible_d'Oliv%C3%A9tan
- À Genève en 1540, la Bible d'Olivétan est republiée avec quelques corrections du Nouveau Testament, et une page de garde qui porte une main qui dresse une épée vers le ciel (d'où son nom).
- Traduite sous la supervision de Jean Calvin et Théodore de Bèze, qui complètent aussi la traduction en entier à partir du Texte Reçu (Il manquait des bouts à *Erasmus*).
- Matériel d'imprimerie plus récent (les minuscules avec des accents, virgule pour la ponctuation).
- La révision de 1553 par Robert Estienne ajoute les numéros de verset.
- Une autre révision de la Bible d'Olivétan paraît en 1560 (par Jean Calvin).



Bible de l'Épée (1540)

LA BIBLE EN LAQVEL LE SONT CONTE:

NVS TOVS LES LI
VRES CANONI
ques, de la sainte escriure, tant
du vieil que du nouveau Te
stament: & pareille
ment les Apo
cryphes.

Le tout translâté en langue françoise, avec diligen
te collation: non seulement aux anciens & fideles
exemplaires, mais ausi à l'original & signamment
des canoniques.



M. D. XL.

Escoutez ci eux, & toy terre prest
l'auaille: car l'Eternel parle.
Isaie 1.

CHAP. I. II.

LE PREMIER LIVRE DE MOYSE DICT Genese.

CHAP. I.

DIEU*CREA AV
cōmencement le ciel & la
terre. Et la terre estoit in
disposée & vuyde, & te
nebres estoient sus les a
byssmes, et l'esprit de Dieu
se demenoit par dessus les eaus. Et
Dieu dist: Que lumiere soit, & la lumie
re fut. Et Dieu veit que la lumiere estoit
bonne: et il separa la lumiere des tenebres,
& appella la lumiere jour, & les tenebres

fut faict du soir & du matin, le quatries
me iour. En après Dieu dist: Que
lés eaus produisent reptile ayant ame
viuante: & volaille qui volette sus la ter
re enuers le firmament du ciel. Dieu donc
crea les grandes baleines, & toute creatu
re viuante se mouuant, q les eaus auoiet
produictes selon leur espece, & toute vo
laille ayant aelles selon son espece. Et
Dieu veit que ce, estoit bon. Adonc il les
benedist, disant: Fructifiez, & multipliez,
& remplissez les eaus es mers: & que
la volaille multiplie en la terre. Lors fut
faict du soir & du matin, le cinquiesme
iour. Oultre Dieu dist: Que la terre
produise creature viuante selon son espe
ce, iument, reptile et beste de la terre selon
leur espece. Et fut ainsi faict. Dieu donc
fit les bestes de la terre selon leur espece,
& le iument selon son espece, & le reptile

C'est à
dire, beste
q se trai
ne ou, rā
pe.

c'est, leur
dōna ver
tu d'engē
drer.

D


l'yment

Bible de Genève (1562)

- [https://www.wikiwand.com/fr/Bible de Genève](https://www.wikiwand.com/fr/Bible_de_Gen%C3%A8ve)
- Publiée en 1562, et révisée en 1588.
- C'est une révision de la Bible d'Olivétan, par Théodore de Bèze.
- En 1644, paraît une révision de la Bible de Genève, par Giovanni Diodati.
- Édition de 1669: Reproduisant essentiellement une version de 1652, cet énorme in-folio de 1680 pages avec de nombreuses annotations, comportant des cartes du Paradis terrestre, de l'exode des Israélites, du voyage des apôtres et de la Palestine, est « un monument de la typographie, une curiosité et une rareté bibliographique ».
- \$\$\$: Encore disponible à l'achat (version de 1669 sur Amazon!)
- Ne pas confondre avec la « Bible Nouvelle Edition de Genève » (de 1979, une révision de la Louis Segond, donc du Texte Minoritaire / Critique)

Bible de Genève (1588)

Creation du Monde. I



LE PREMIER LIVRE
DE MOYSE,
dit Genèse.

ARGUMENT.

MOYSE décrit en ce premier livre l'origine du ciel & de la terre; & de toutes les creatures qui y sont comprises, & principalement la creation & la cheute de l'homme. Il declare quel a esté le commencement de l'Eglise apres le peché, l'homme ayant esté redonné par la promesse touchant le Redempteur: comment elle a esté entretenue en la maison d'Adam & de Seth jusq' à Noë, & conseruee des eaux du deluge vniuersel en la famille d'icelui Noë, & continuee apres le deluge en la famille de Sen jusques à Abraham: & comment Dieu a contracté son alliance avec Abraham pour lui & pour sa posterité, la ratifiant puis apres à Isaac & Jacob. Ainsi nous est descrite en ce liure la vraye origine, religion & doctrine de l'Eglise, & ensemble le gouuernement si admirable, par lequel elle a esté diuinement conduite l'espace de deux mille trois cens soixante huit ans, assauoir depuis la creation du monde jusq' au decret de Ioseph en Egypte. Ce liure est nommé Genèse, qui est un mot grec signifiant generation ou origine, d'autant qu'il traite principalement de la creation du monde, & de la vraye origine de l'Eglise.

CHAP. I.

Creation & disposition de tout le monde paracheuee en six iours.

DIEU crea au commencement les cieus & la terre.

2 Et la terre estoit " sans forme & vuide, & tenebres estoient sur le dessus de l'abisme: & l'Esprit de Dieu se mouuoit sur le dessus des eaux.

3 Puis Dieu dit, * Queles eaux, qui sont au dessous des cieus, soyent assemblees en vn lieu, & que le sec apparouisse: & ainsi fut.

4 Et Dieu nomma le sec, Terre: Il nomma aussi l'assemblee des eaux, Mers: & Dieu vid que cela estoit bon.

5 Puis Dieu dit, Que la terre pouisse son iect, assauoir herbe portant semence, & arbres fructiers, portans fruit selon leur espeece, qui ayent leur semence en eux-mesmes, sur la terre: & ainsi fut.

6 La terre donc produisit son iect, assauoir herbe portant semence selon son espeece, & arbres portans fruit, ayans

* Pse. 33. 6.
* 136. 5.
* Act. 14. 15.
* 17. 24.
* heb. 11. 3.
* eccl. 18. 1.
" ou, vne chose con-
fise & sans forme.



DIEU crea au commencement les cieus & la terre.

2 Et la terre estoit " sans forme & vuide, & tenebres estoient sur le dessus de l'abisme: & l'Esprit de Dieu se mouuoit sur le dessus des eaux.

LA BIBLE,


QUI EST

TOVTE LA SAINCTE
ESCRITVRE DV VIEIL
& du Nouveau Testament:

Autrement

L'Anciene & la Nouvelle Alliance.

Le tout reueu & conseré sur les textes Hebreux & Grecs par les
Pasteurs & Professeurs de l'Eglise de Geneue.



A GENEVE.

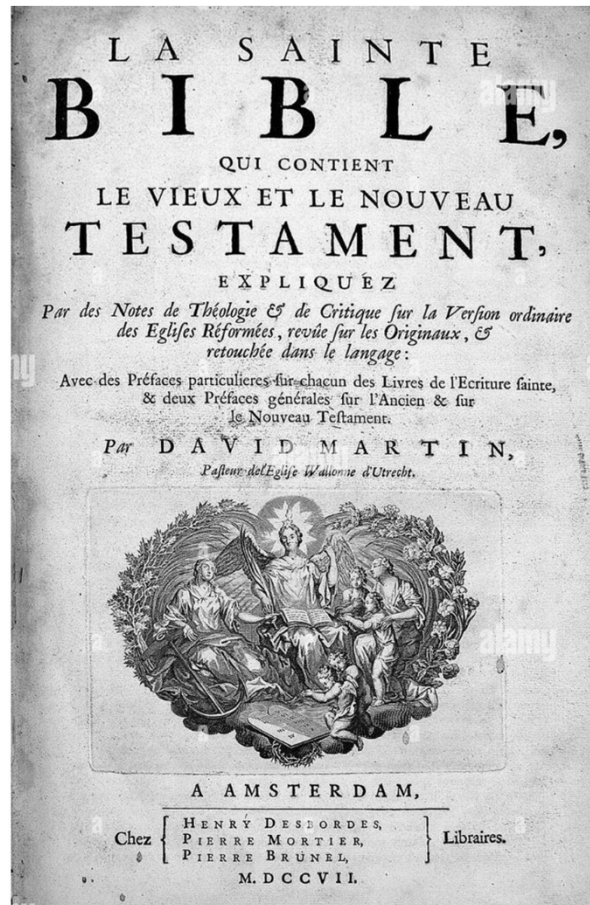
M. D. LXXXVIII.

*Me
Aestr*

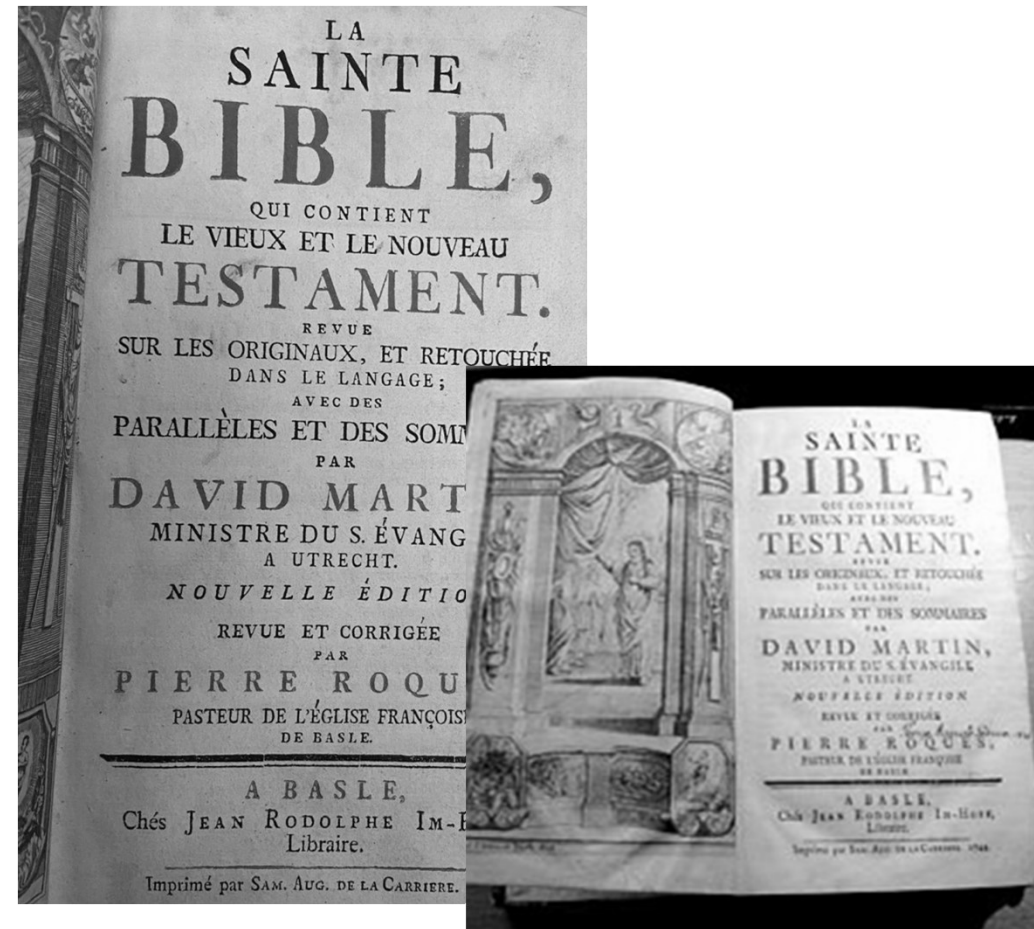
Bible Martin (MAR, 1707)

- https://www.wikiwand.com/fr/Bible_de_Gen%C3%A8ve#Bible_de_David_Martin
- Le Synode des Églises wallonnes charge, à la fin du 17e siècle, David Martin de mettre au point une nouvelle traduction. Sa Bible est « une révision trop littérale de la Bible de Genève, en un français pas toujours très correct ». Il publie sa traduction du Nouveau Testament en 1696, et celle de la Bible complète en 1707. David Martin, dont l'érudition est grande, accompagne le texte de la Bible de nombreuses notes...
- Après la mort de David Martin, une révision de la Bible Martin fut publiée en 1724. Une révision par Pierre Roques paraît la première fois en 1736, et en 1744. En 1746 paraît une révision de la Bible Martin par le pasteur Samuel Scholl.
- \$\$\$: Encore disponible à l'achat (versions 1707, 1744, 1855, vieux français)

Bible Martin (1707)



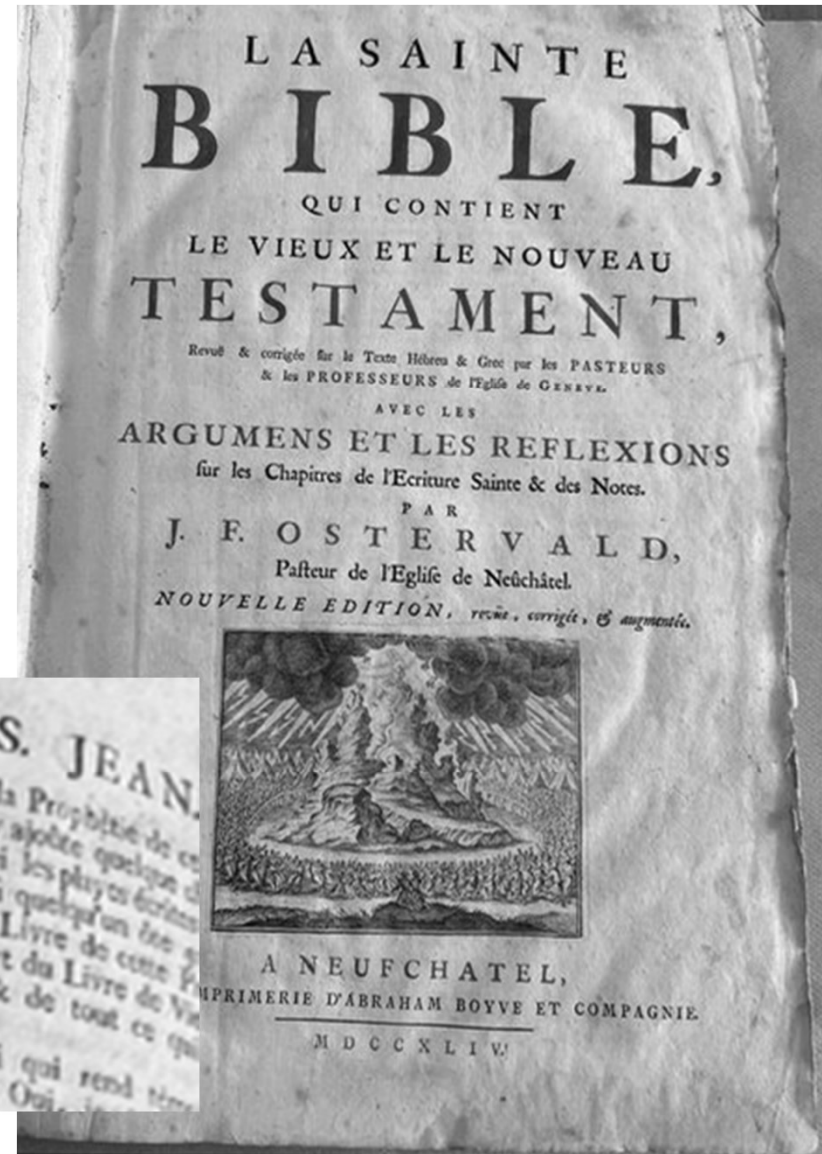
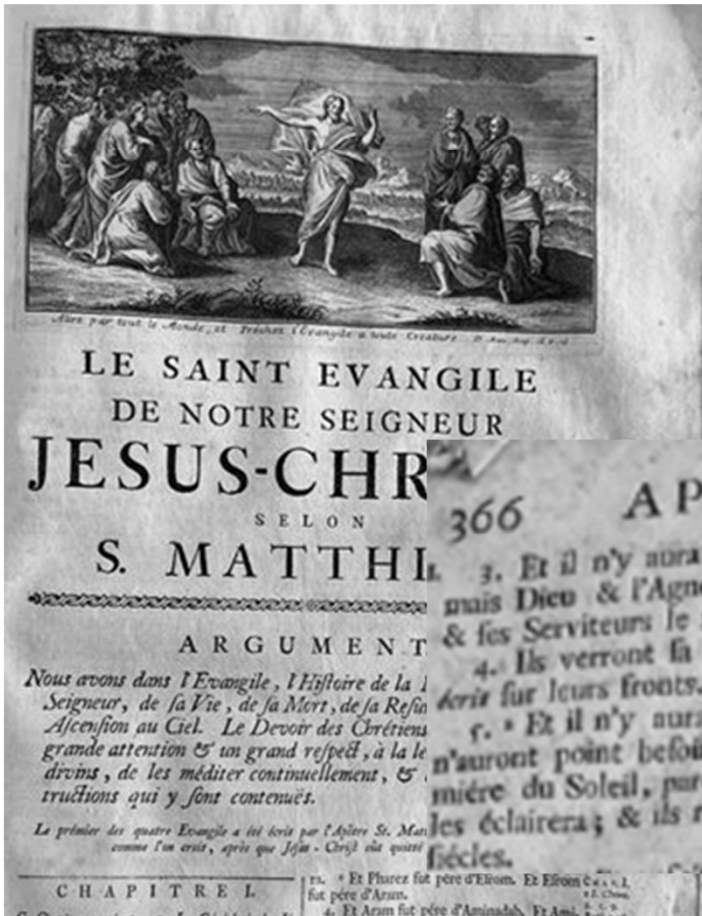
Bible Martin (1744)



Bible Ostervald (OST, 1744)

- https://www.wikiwand.com/fr/Bible_de_Gen%C3%A8ve#Bible_d'Ostervald
- En 1744 est publiée la révision de la Bible de Genève par Jean-Frédéric Ostervald et dont le succès est très grand. Elle fait, à son tour, l'objet de révisions pendant tout le 19e siècle. Elle est aussi une mise à jour du français de la Martin originale.
- La plus populaire du monde francophone durant 150 ans (avant la nouvelle vague W/H)!
- Rééditions populaires: 1885, 1996 et 2008
- \$\$\$: Encore disponible à l'achat (versions 1877, 1996, 2008, 2018)
- Version 2018 -> Révisée au Québec (Mario Monette, pasteur baptiste, basée sur la KJV et la OST originale de 1744). www.bibleostervald.org (boutique en ligne)

Bible Ostervald (1744)




Bible King James (KJV, 1611)

- Traduit à la demande de... King James, le roi Jacques Stuart d'Angleterre
- Basé sur le Texte Reçu, et inspirée de la *Bishops Bible*, et la Bible de Genève (1560).
- La bible préférée de beaucoup de puristes anglophones, comme à peu près tout le mouvement IFB (Baptistes indépendants fondamentalistes).
- Vieux anglais (style William Shakespeare), difficile à comprendre pour un « semi-anglophone », mais très beau littérairement!

Bible King James (1611)

The creation Chap. I. of the world.



THE FIRST BOOKE OF MOSES, called GENESIS.

CHAP. I.

1 The creation of Heauen and Earth, 5 of the light, 6 of the firmament, 9 of the earth separated from the waters, 11 and made fruitfull, 14 of the Sunne, Moone, and Starres, 20 of fish and fowle, 24 of beasts and cattell, 26 of Man in the Image of God, 29 Also the appointment of food.

8 And God called the *firmament, Heauen: and the Evening and the Morning were the second day.

9 And God said, Let the waters vnder the heauen be gathered together vnto one place, and let the dry land appeare: and it was so.

10 And God called the dry land, Earth, and the gathering together of the waters called hee, Seas: and God saw that it was good.

11 And God said, Let the Earth bring forth i graffe, the herbe yeelding seed, and the fruit tree, yeelding fruit after his kinde, whose seed is in it selfe, vpon the earth: and it was so.

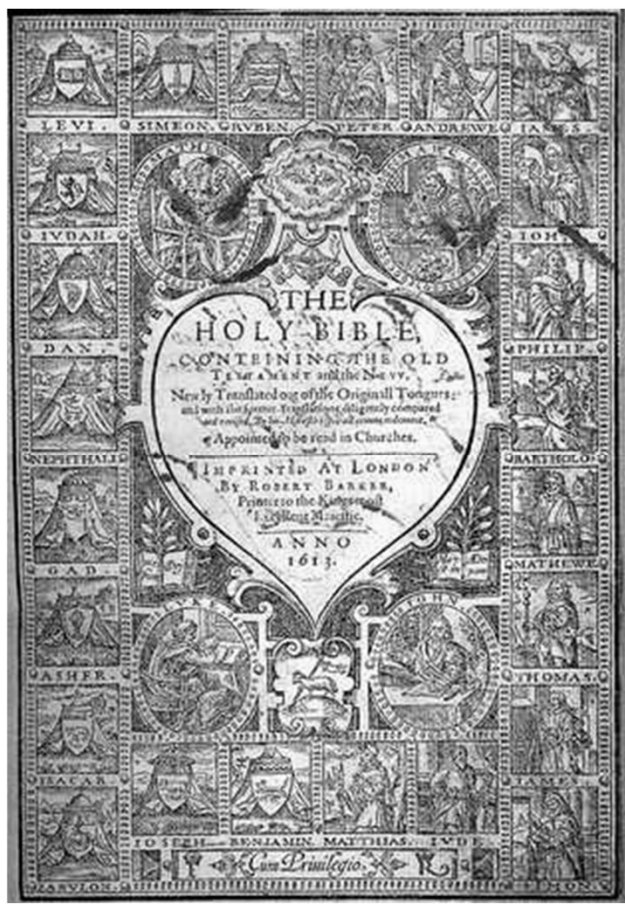
12 And the earth brought forth graffe, and herbe yeelding seed after his kinde, and the tree yeelding fruit, whose seed was in it selfe, after his kinde: and God saw that it was good.

**Psal. 33. 6. and 136. 5. acts 14. 15. and 17. 24. hebr. 11. 3.*

**Iere. 51. 15.*

**Psal. 33. 7. and 136. 5. iob 38. 8.*

**Ier. 10. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.*



THE HOLY BIBLE, CONTAINING THE OLD TESTAMENT and the New. Newly Translated out of the Originall Tongues: and with the former Translations diligently compared and corrected. By Iohn Bishops, and the Learned Ministers, Scholemasters, and other able Iudges of the Church of England. Appointed to be read in Churches.

PRINTED AT LONDON By ROBERT BARRKS, Printer to the Kings most Excellent Majesty. ANNO 1611.

TO SEE BENJAMIN MATTHIAS. IVD.

By the Kings Privilegio.



TO THE MOST HIGH AND MIGHTIE PRINCE, JAMES BY THE GRACE OF GOD KING OF GREAT BRITAIN, France and Ireland, Defender of the Faith, &c.

THE TRANSLATORS OF THE BIBLE, with Grace, Mercie, and Peace, through IESVS CHRIST OUR LORD.

GRACE and manifold were the blessings (most dread Sovereigne) which Almighty GOD, the Father of all Mercies, bestowed upon vs the people of ENGLAND, when first he sent your Maiesties Royal person to rule and reigne over vs. For where as it was the expectation of many, who wished not well vnto our SIOX, that upon the setting of that bright Occidental Starre, Queene ELIZABETH of most happie memorie, some thick and palpable clouds of darkness would haue overshadowed this Land, that men should haue bene in doubt which way they were to walke, and that it should hardly be knowne, who was to direct the vnsettled State: the appearance of your MAESTY, as of the Sunne in his strength, instantly dispelled those supposed and fermised mists, and gave vnto all that were well affected, exceeding cause of comfort, especially when we beheld the gouernment established in your HONESTY, and your hopeful Seed, by an vnderbred Title, and this also accompanied with Peace and tranquillitie, at home and abroad.

But among all our Ioyes there was no other that more filled our hearts, then the blessed continuance of the Preaching of Gods sacred Word among vs, which is that inestimable treasure, which enricheth all the riches of the earth, because the fruit thereof extendeth it selfe, not onely to the time that in this transitory world, but dureth and disposeth men vnto that Eternal happines which is bestowed in Heauen.

A 2

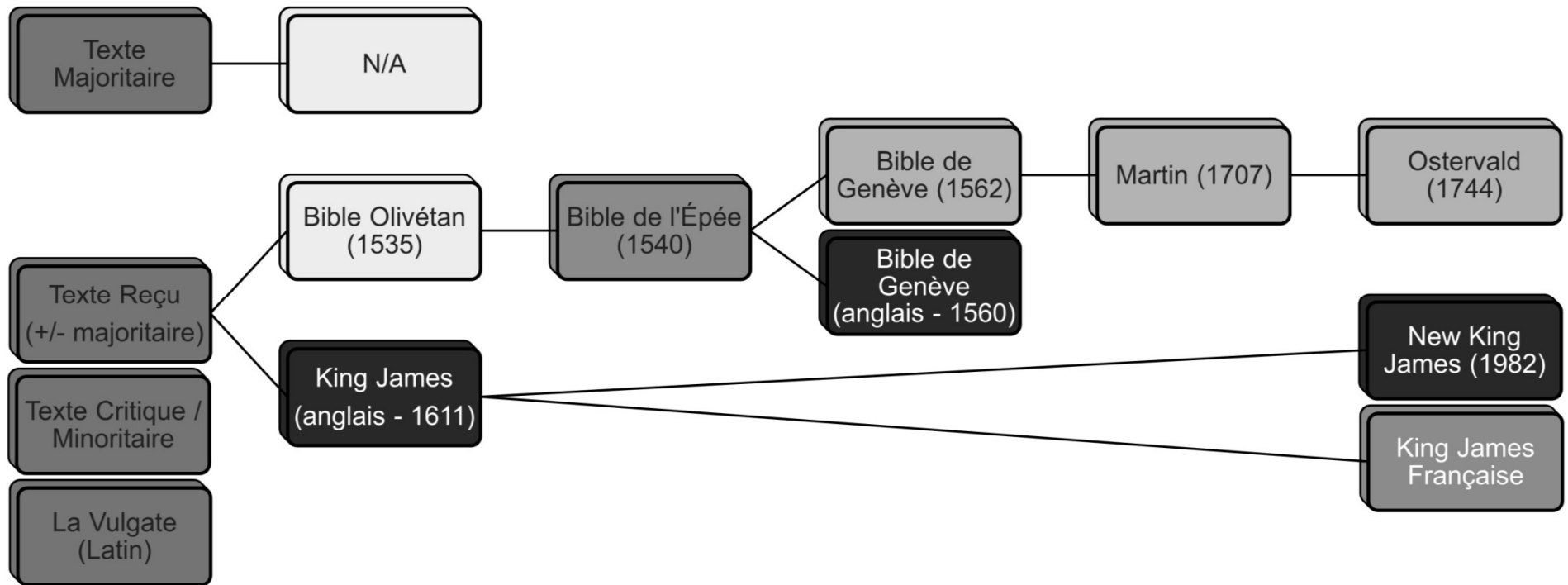
New King James (1982)

- New King James Version (NKJV)
- Révision en anglais moderne de la KJV originale de 1611
- La seule bible anglaise moderne encore basée sur le Texte Reçu!

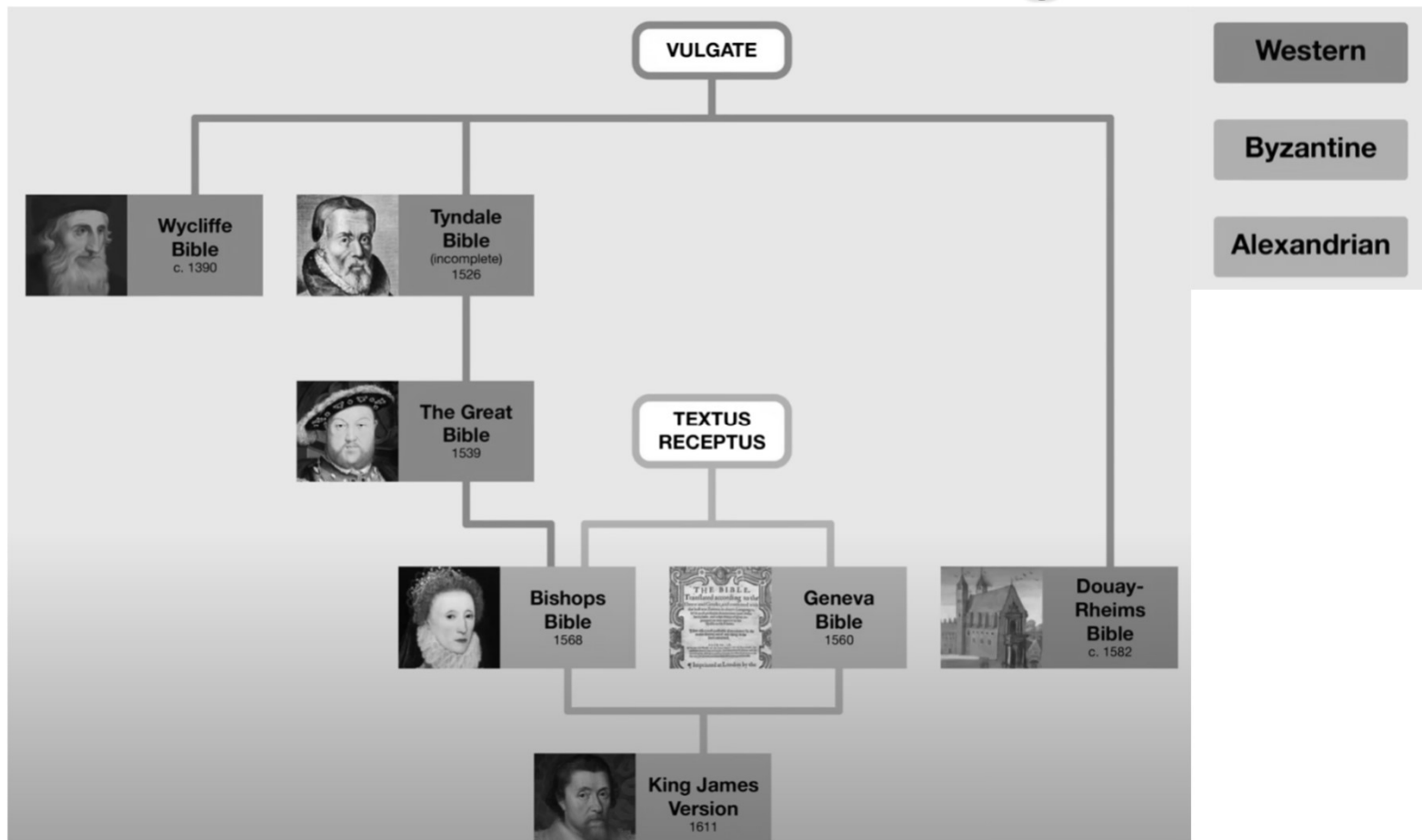
La King James française (KJF)

- Projet en cours (corrections, fautes de frappes, etc)
- Débuté en France il y a plus de 20 ans, d'un projet personnel de Nadine Stratford, après avoir découvert des divergences entre les versions françaises vs KJV.
- Traduction en français, mot par mot, à partir de la Bible King James de 1611
- Maintenant supporté par une équipe de traducteurs (incluant Pasteur Georges Antonios de MTL) - <https://www.hopemontreal.com/pastor>
- Version préliminaire publiée par First Bible Church (N.Y.)
- Sites web:
 - <http://www.kingjamesfrancaise.net/>
 - <http://www.kingjamesfrancaise.org/>

Arbre familial du N.T.



Arbre familial - Bibles anglaises



GotQuestions – Textes critiques

Il existe trois méthodes principales de critique textuelle:

1-Texte Reçu... (Erasmus, 1500s, base des Bibles plus anciennes)

2-Texte Majoritaire... (ré-analyse, mais n'est malheureusement la base d'AUCUNE Bible importante!)

3-Méthode critique ou éclectique: La méthode éclectique consiste à considérer des preuves externes et internes pour déterminer le texte original le plus probable. Des preuves externes nous amènent à nous poser ces questions : dans combien de manuscrits la lecture a-t-elle lieu ? quelles sont les dates de ces manuscrits ? Dans quelle région du monde ces manuscrits ont-ils été trouvés ? Les preuves internes soulèvent ces questions : qu'est-ce qui a pu causer ces différentes lectures ? quelle lecture peut éventuellement expliquer l'origine des autres lectures ? La *New International Version*, *New American Standard*, *New Living Translation* et la plupart des autres traductions de la Bible utilisent le texte éclectique. *[En gros, on tasse la « majorité » des textes, pour valoriser plutôt la « qualité » des sources.]*

GotQuestions

Cependant, dans le monde chrétien oriental, le grec est resté la langue dominante de l'Église pendant plus de 1000 ans. En conséquence, la grande majorité des manuscrits grecs proviennent de la région orientale/byzantine. Ces manuscrits byzantins sont tous très similaires les uns aux autres [*la source du Texte Reçu, et ils concordent entres eux*]. Ils proviennent probablement tous des mêmes quelques manuscrits grecs. Bien qu'ils soient très similaires les uns aux autres, les manuscrits byzantins présentent de nombreuses différences avec les manuscrits trouvés dans les régions occidentales et centrales de l'église [*les autres « originaux »*].

Donc, cela se résume essentiellement à ceci : si vous avez commencé avec trois manuscrits, l'un a été copié 100 fois, un autre a été copié 200 fois et le troisième a été copié 5 000 fois, quel groupe aura la règle de la majorité ? Le troisième groupe, bien sûr. Cependant, le troisième groupe n'a pas plus de chances d'avoir la lecture originale que le premier ou le deuxième groupe. Il n'y a que plus d'exemplaires. La méthode critique/éclectique de critique textuelle donne un « poids » égal aux manuscrits de différentes régions, bien que les manuscrits d'Orient soient majoritaires...

GotQuestions

Comment fonctionne la méthode critique/éclectique en pratique ? Si vous comparez Jean 5:1-9 dans la version King James (*Textus Receptus*) et la Nouvelle Version Internationale (NIV, texte critique), vous remarquerez que le verset 4 est absent de la NIV. Dans la version KJV, Jean 5:4 dit : « Car un ange descendit à une certaine époque dans la piscine et troubla l'eau: quiconque alors entra le premier après le trouble de l'eau, fut guéri de toute maladie qu'il avait. » Pourquoi ce verset est-il absent de la NIV (et des autres traductions de la Bible qui utilisent le Texte Critique) ? La méthode éclectique fonctionne comme suit : (1) Le texte de Jean 5:4 n'apparaît pas dans la plupart des manuscrits les plus anciens [*Vaticanus/Sinaiticus?*]. (2) Le texte de Jean 5:4 apparaît dans tous les manuscrits byzantins [*Texte Reçu*], mais peu dans les manuscrits non orientaux. (3) Il est plus probable qu'un scribe ajouterait une explication plutôt qu'un scribe supprimerait une explication. Jean 5:4 explique plus clairement pourquoi l'infirmes voulait entrer dans la piscine. Pourquoi un scribe supprimerait-il ce verset ? Ça n'a pas de sens. Il est logique que la tradition expliquant pourquoi l'infirmes voulait entrer dans la piscine soit ajoutée. En raison de ces concepts, le texte critique/éclectique n'inclut pas Jean 5:4. [*Ça sonne bien, sauf si ton « plus ancien » vient en fait du Vatican, et est en 1 seule copie! Discutable à mon humble avis!*]

Le Texte Critique / Standard / Minoritaire

- Poussé massivement par Wescott and Hort (après 1870), qui disent que le Texte Reçu est inadéquat et dépassé et vil.
- Ils publient un nouvel « original » grec en 1881.
- Ce *Novum Testamentum Graece* détrône finalement le Texte Reçu et devient le nouveau « texte original », la base de la plupart des bibles modernes (à part les révisions modernes des Martin, Ostervald et King James).
- Traduction non basée sur le Texte Majoritaire, mais bien selon d'autres critères d'analyses (peut être bon ou mauvais!): Archéologie, historicité, qualité littéraire, témoignages autours, etc.
- L'ensemble du Texte Critique provient surtout de textes minoritaires, trouvés récemment, mais supposément plus vieux, donc « jugés » plus fiables (même si peu de copies, et des origines souvent discutables):
 - Dont le Codex Vaticanus, Codex Sinaiticus, etc, regroupés ensembles dans le *Novum Testamentum Graece*
 - 1898 - Nestle et Aland continuent cette mise à jour du *Novum Testamentum Graece* (actuel: v28 = NA28)
- C'est le nouvel « original », qui est devenu la base de la grande majorité des bibles modernes (après 1900s).

Le Texte Critique / Standard / Minoritaire

- On accuse souvent cette famille de bibles d'attaquer la Trinité, et la divinité de Jésus-Christ (pas surprenant, connaissant W&H, qui ne croyaient pas dans la trinité!).
- Ce n'est pas tout noir ou blanc, ni tout pareil pour chaque version de la famille...
- Exemple peu glorieux - 1 Timothée 3:16 :
 - **Martin / OST** - « Dieu a été manifesté en chair » [donc Jésus est Dieu]
 - **LSG / NBS** - « Celui qui a été manifesté en chair » (traduction attaquant la divinité de Jésus, basée sur moins de 12 manuscrits sur 5000! Recorrigé plus tard.)
- Juste dans Matthieu, le texte critique omet le nom de Jésus 22 fois
- On enlève souvent « Christ », dans Jésus-Christ (i.e. le messie)
- Restauration d'erreurs provenant d'une infime minorité de manuscrits

Le Texte Critique / Standard / Minoritaire

Selon la Société Biblique Trinitaire:

- Les deux grands représentants de ce type de texte, les codex Aleph [X01] (Sinaïticus) et B[03] (Vaticanus), sont de qualité particulièrement médiocre. [...] Ces manuscrits principaux montrent à quel point ils sont corrompus [...] on peut supposer que ces deux codex furent écartés à cause de leurs défauts [...] on est en droit de penser que les premiers scribes doutaient de sa fidélité [*du Codex Vaticanus*]. Il se peut que les chrétiens orthodoxes des premiers siècles aient su que B[03] [*Vaticanus*] était corrompu [...] les « manuscrits les plus anciens sont en fait les plus mauvais. »

Le Texte Critique / Standard / Minoritaire

Mais dans d'autres comparaisons un peu plus positives... (mais pas tant)

Verset	Lausanne révisée • <u>Texte reçu</u> Société Biblique Trinitaire, 2022	N ^{lle} Bible Segond • <u>Texte standard</u> Alliance Biblique Universelle, 2002
Luc 9:35	« Et il vint de la nuée une voix qui disait : Celui-ci est mon Fils <u>bien-aimé</u> ; écoutez-le. »	« Et de la nuée survint une voix : Celui-ci est mon Fils, <u>celui qui a été choisi</u> . Écoutez-le ! »
Jean 6:69	« Et nous, nous avons cru, et nous savons que tu es le Christ, le <u>Fils du Dieu</u> vivant. »	« Nous, nous sommes convaincus, nous savons que c'est toi qui es le <u>Saint de Dieu</u> . »
Jean 14:14	« Si vous demandez quelque chose en mon nom, je le ferai. » ⁷	« Si vous <u>me</u> demandez quelque chose en mon nom, moi, je le ferai. »
Actes 3:20	« et qu'il envoie Jésus-Christ, qui vous a <u>été prêché d'avance</u> »	« qu'ainsi des temps de réconfort viennent du Seigneur, et qu'il envoie le Christ qui vous a <u>été destiné</u> , Jésus. »
Romains 10:17	« Ainsi la foi vient de ce qu'on entend, et l'on entend au moyen de la <u>parole de Dieu</u> . »	« Ainsi la foi vient de ce qu'on entend, et ce qu'on entend par la <u>parole du Christ</u> . »

Le Texte Critique / Standard / Minoritaire

Colossiens 2:2	« afin que leurs cœurs soient consolés, étant étroitement unis dans l'amour, et cela en vue de toute la richesse de la pleine certitude de l'intelligence, afin de connaître pleinement le mystère de celui qui est <u>Dieu et Père</u> et du Christ, »	« afin qu'ils soient encouragés, qu'ils soient bien unis dans l'amour et riches d'une pleine conviction de l'intelligence, pour connaître le mystère de <u>Dieu, le Christ</u> ». ⁸
1 Jean 2:23	« Quiconque nie le Fils n'a pas non plus le Père. »	« Quiconque renie le Fils n'a pas non plus le Père ; <u>celui qui reconnaît le Fils a aussi le Père.</u> »
Jude 4	« Car il s'est glissé parmi vous certains hommes, ... qui renient Dieu, le seul Dominateur, et Jésus-Christ, <u>notre Seigneur.</u> »	« Car il s'est glissé certains hommes, ... qui renient Jésus-Christ, <u>notre seul Maître et Seigneur.</u> »
Jude 25	« à Dieu seul <u>sage</u> , notre Sauveur, gloire et majesté, pouvoir et autorité, et maintenant et pour tous les siècles, amen ! »	« à Dieu seul, notre Sauveur, <u>par Jésus-Christ, notre Seigneur,</u> soient gloire, majesté, pouvoir et autorité <u>dès avant tous les temps,</u> maintenant et pour tous les temps ! Amen ! »

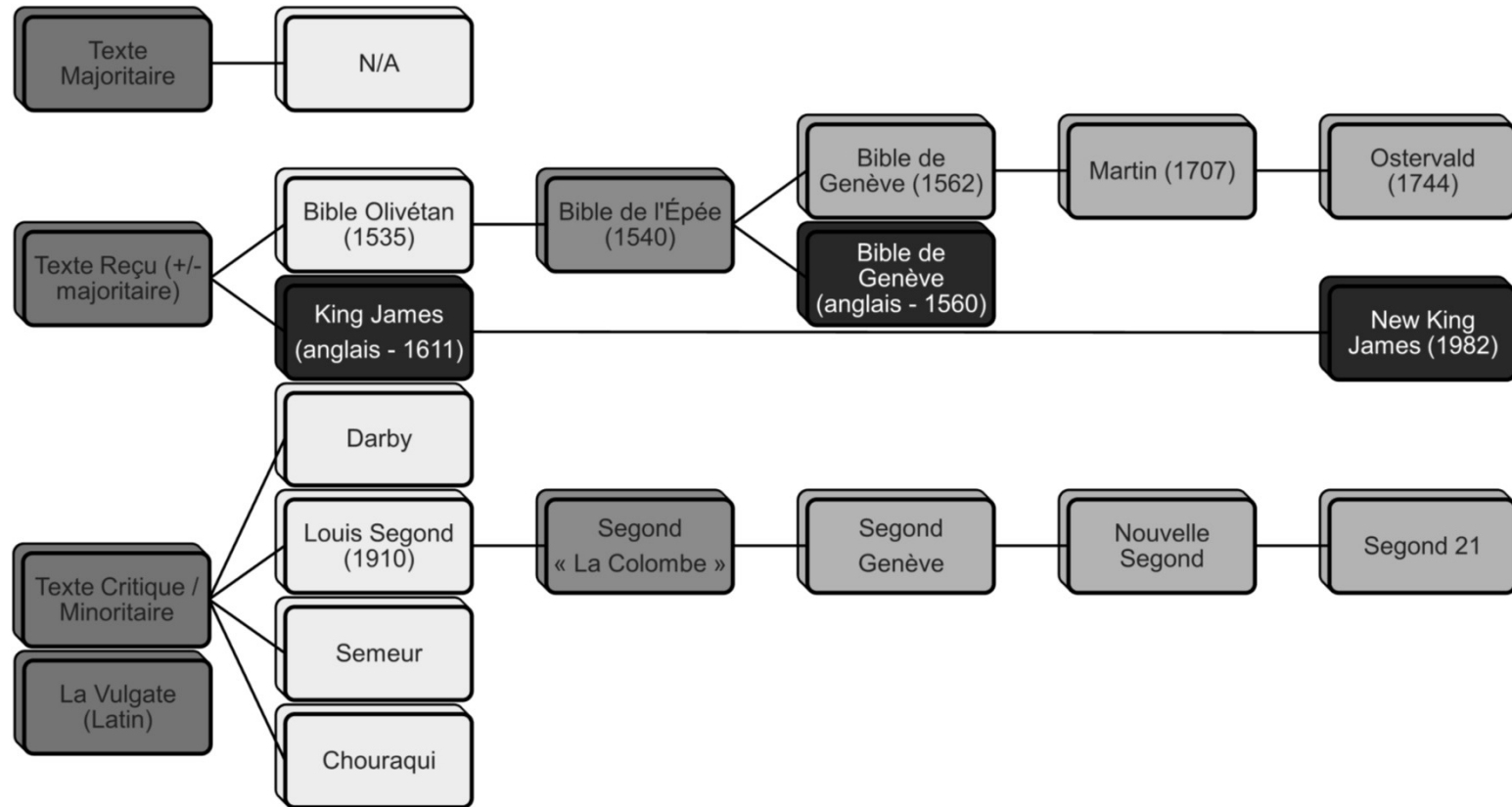
Le Texte Critique / Standard / Minoritaire

- Le Texte Critique/Standard grec est la source/base de la majorité des bibles françaises récentes chez les « protestants »...
 - Bible Darby (FRDRBY - 1885)
 - Bible Louis Segond (LSG – 1874, 1910), Note: la 1874 est sortie avant Wescott et Hort.
 - Bible Segond révisée « La Colombe » (NVS, 1978)
 - Bible Segond Nouvelle Edition de Genève (NEG, 1979), Commentaires Scofield
 - Nouvelle Bible Segond (NBS – 2002), MAJ post-Qumrân, mais d'un pasteur des AG!
 - Bible Segond 21 (SG21 - 2007), But = Langage plus actuel
 - Bible du Semeur (BDS – 1992, 2015), suit plus le « sens de la phrase »
 - Bible Chouraqui (CHU – 1985, 2003), Respecte les noms hébraïques et grecs, mais...
 - Etc

Depuis Jérusalem, André Chouraqui a offert au monde la plus créative, à la fois scientifique, poétique et mystique, des traductions du livre des livres. Renouant avec les racines sémitiques de la Bible, il a redonné sa saveur originelle au texte et renouvelé pour longtemps son interprétation. Un classique de la spiritualité et du savoir.

Poète, écrivain, homme libre engagé dans les grands combats de son temps et témoin inlassable au service de l'humanité et de la paix, André Chouraqui (1917-2007) a laissé derrière lui une oeuvre majeure et monumentale. C'est en connaisseur et en penseur du fait religieux qu'il a livré ses traductions commentées des textes fondateurs des trois monothéismes : la Bible, le Nouveau Testament et le Coran. Par cette entreprise sans égale qui a révolutionné les traditions exégétiques, André Chouraqui s'est imposé comme un modèle du dialogue interreligieux entre juifs, chrétiens et musulmans.

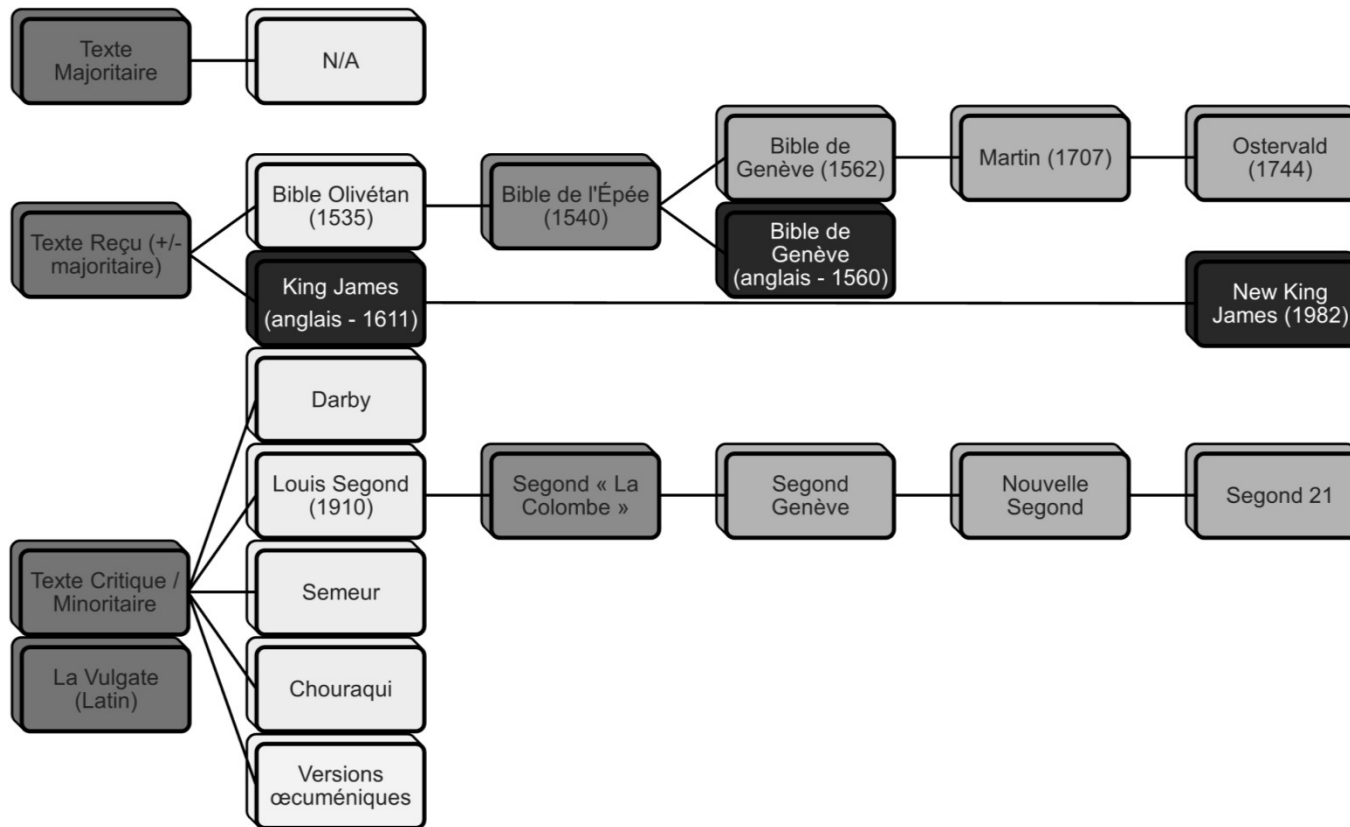
Arbre familial du N.T.



Les traduction œcuméniques

- Le Vatican critique le Texte Reçu depuis longtemps.
- Les versions œcuméniques, écrites par des catholiques et des protestants, sont généralement basées sur le Texte Critique / Minoritaire, mais mélangent parfois les 2 sources (Reçu et Critique).
- C'est donc une bonne indication que le Texte Reçu est probablement mieux, puisque les catholiques puristes rejettent le Texte Reçu, et les œcuméniques le diluent avec d'autres sources minoritaires.
- **Bibles Œcuméniques:**
 - Traduction Œcuménique de la Bible (TOB - 1975, 2010) – Texte Critique
 - Bible en Français Courant (BFC – 1982, 1997) – Texte Critique et la Septante (AT en grec)
 - Bible Nouvelle Français Courant (NFC - 2019) - Texte Critique, « toutes confessions chrétiennes »
 - Bible Parole de Vie (PDV - 2000) – Texte Critique, équipe interconfessionnelle, max 3500 mots!!!

Arbre familial du N.T.

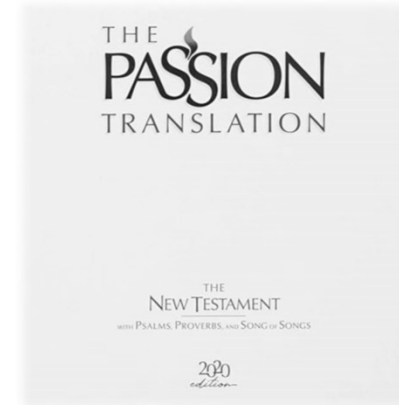


Bibles catholiques

- Les bibles officiellement « catholiques »...
 - Bible Crampon (BCC - 1904, 1923) – Vultage et Septante
 - Bible Jérusalem (BJ - 1956, 1998) – Texte Critique, sous l'ordre des dominicains catholiques!
 - Traduction officielle liturgique (2001) – Texte critique
 - Bible Pirot-Clamer (1964, 1956) - Vulgate
- Donc, les bibles catholiques basent leur N.T. sur le Texte Critique mais jamais sur le texte Reçu?!... donc un énorme *red flag* sur la qualité du Texte Critique!



The Passion Translation



Les gens du NAR utilisent souvent leur propre version de la Bible:

- The Passion Translation (TPT)
- Normalement, un Bible est traduite par un groupe d'érudits, doctorats en langues, etc
- La TPT est « traduite » principalement par 1 dude tout seul: Brian Simmons (Jésus lui a demandé en personne dans une vision)
- Simmons clame qu'il y a une équipe, mais aucun nom n'a jamais été donné
- C'est plus du « paraphrasage » influencé par l'auteur, qu'une traduction
- Publiée en 2011, devrait être complétée entièrement en 2028 (37 livres sur 60)
- Son N.T. a été publié le 31 octobre 2017
- Retirée de Bible Gateway en 2022 (après des controverses), est encore sur Bible.com
- Jésus lui a dit qu'il lui donnerait une suite à écrire!!! (genre un 4^e épître de Jean)

The Passion Translation

- Le pasteur Bill Johnson de l'église Bethel a salué la traduction comme étant « l'une des plus grandes choses qui se soient produites avec la traduction de la Bible, durant ma vie ». (site officiel - www.thepassiontranslation.com/). Tout comme Chuck Pierce, Bobbie Houston (Hillsong), Lou Engle, Che Ahn (NAR), etc.
- D'autres la considère comme n'étant PAS une Bible, comme Andrew Sheard, un traducteur de la NIV. Manque de précision vs l'originale. Beaucoup d'additions!!
- Version à éviter!!!
- Apocalypse 22:18-19 – Jugement sur celui qui enlève ou ajoute!

Bibles en ligne

YouVersion (Bible.com) ou Top Bible (topbible.topchretien.com):

- Amusez-vous à comparer les versions dans vos études
- Ostervald (OST):
 - <https://www.bible.com/fr/bible/131/GEN.1.OST>
 - <https://topbible.topchretien.com/genese/OST/>
- Martin (MAR - 1744):
 - <https://www.bible.com/fr/bible/62/GEN.1.FMAR>
 - <https://topbible.topchretien.com/genese/MAR/>
- Autres versions (basées sur le Texte Critique):
 - Segond 1910, Segond 21, Segond 1978, Darby, Parole de Vie, Parole vivante, Français courant, Semeur, etc.
 - Elles « font la job », mais je recommande les 2 premières comme « référence » pour des études sérieuses!

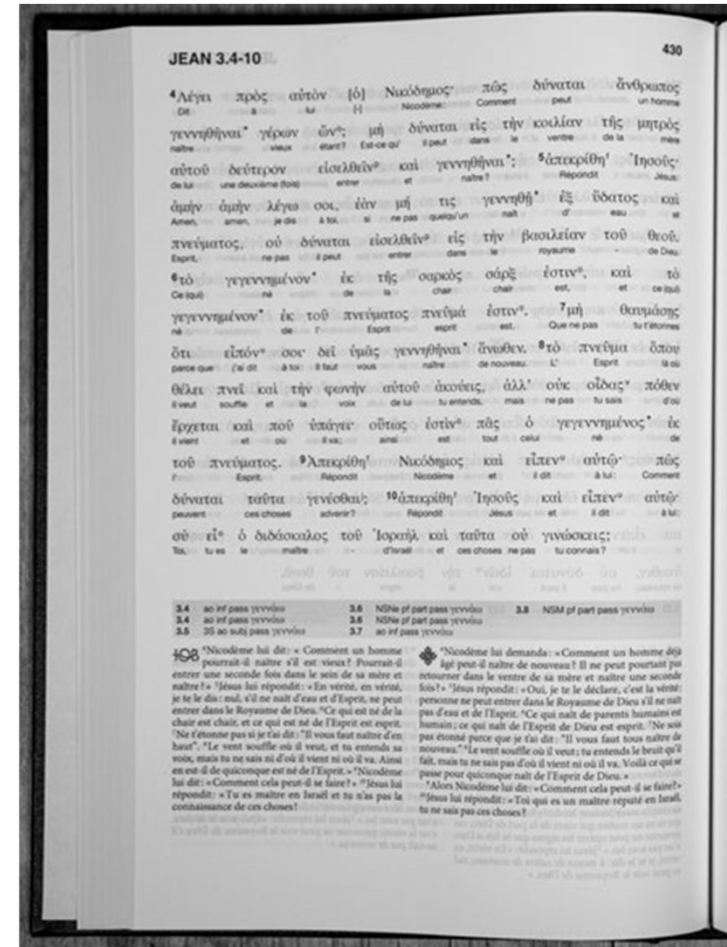
Autres

- **Bibles interlinéaires:**

- Français + texte originaux (excellent pour études)
- Sûrement basées sur Texte Critique par contre

- **Vielles questions:**

- Bible Kolbrin: Semble une « bible » occulte de sagesse égyptienne pour survivre les prochaines extinctions. Rien d'une bible!
- Bible D'Urantia: Livre ésotérique anonyme publié en 1955, basé sur les révélations d'êtres célestes, données à un homme, et recueillies par un psychiatre alors que son patient dormait. À éviter!



Bibliographie

- GotQuestion - <https://www.gotquestions.org/textual-criticism.html>
- Analyse - <https://timotheeminard.com/bible-selon-shora-kuetu-2-texte-majoritaire-question-du-texte-original-du-nouveau-testament/>
- Analyse - <https://levigilant.com/>
- Analyse - <https://monarchomaque.org/2024/04/26/christologie-ts-vs-tr/>
- Analyse - <https://lefruitquidemeure.wordpress.com/2019/04/04/traduction-de-la-bible-les-differentes-versions-francaises/>
- Analyse - <https://lefruitquidemeure.wordpress.com/2019/04/05/traduction-de-la-bible-la-critique-textuelle/>
- The Westcott and Hort Only Controversy - <https://textusreceptusbibles.com/Editorial/WHOnly>

- Bible de Genève – https://www.wikiwand.com/fr/Bible_de_Gen%C3%A8ve
- Vulgate – <https://www.wikiwand.com/fr/Vulgate>
- Bible Olivétan - https://www.wikiwand.com/fr/Bible_d'Oliv%C3%A9tan

- Textes reçus – <https://universdelabible.net/la-traduction/les-manuscrits-originaux/les-textes-de-base/>
- Comparaisons - <https://universdelabible.net/la-traduction/comparaison-des-traductions/>

Wikipédia:

- Textes reçus - https://en.wikipedia.org/wiki/Textus_Receptus
- Codex Vaticanus - https://en.wikipedia.org/wiki/Codex_Vaticanus
- Codex Sinaiticus - https://en.wikipedia.org/wiki/Codex_Sinaiticus

Bibliographie

Analyses sur Youtube:

- Wescott and Hort - https://youtu.be/Q62KY1ZvPyI?si=77th_6k9TI4r6wva
- Arbre familial des bibles - <https://youtu.be/Zvre1MNat-8?si=aD9s3WOf3rWG9Y6G>
- The Passion Translation - https://youtu.be/l5a1WSPqoUU?si=w6YN_DfRwFtfCfTK

Versions à télécharger:

- Bible Olivétan 1535 - https://archive.org/details/bible_olivetan_1535/page/n15/mode/2up
- Bible de l'Épée 1540 - <https://archive.org/details/labibledelepee>
- Bible Geneve 1588 - https://archive.org/details/bible_geneve_1588
- Bible Martin 1744 - https://archive.org/details/bible_martin_1744
- Bible Ostervald 1867 - https://archive.org/details/bible_ostervald_1867

Conclusion

De loin l'épisode la plus longue à préparer à date! (en nb hrs, étalée sur qq mois)

Mon opinion: J'ai privilégié la Ostervald depuis longtemps, basé sur des choses du genre que j'avais entendu (version que je cite toujours à WQ). Après cette étude, je suis encore plus vendu « Texte Reçu »: Martin, Ostervald et King James. Je comprend plus le pourquoi des *KJV only* maintenant (et il y a bien plus que ça).

Mais, ça reste un sujet extrêmement large et complexe. Ce n'est pas noir ou blanc. Je n'ai pas la vérité absolue, et il me manque peut-être des infos?! Et quand tu tombes dans les comparaison verset par verset, c'est généralement « pas si pire ». Mais je garde un doute et un bémol sur le Texte Critique / minoritaire.

Conclusion

Comme j'ai dit au début: Malgré tout ça, au moins 95% du texte est extrêmement semblable d'une bible à l'autre. Les différences restent mineures dans l'ensemble. Le message reste le même, et les doctrines de base restent quand même présentes dans toutes les versions. Il ne faut pas « capoter ». C'est quand même incroyable pour un livre qui a 2000 ans, retranscrit à la main de multiples fois avant d'arriver à nous, avant d'être digitalisé à l'ère moderne, et que le diable attaque sans arrêt depuis le début. Malgré tout ça, tu vois la main de Dieu qui a conservé la Bible pour nous. On a ce qu'il faut pour avoir accès à la vérité, à la Parole de Dieu jusqu'à Son retour.

Il ne faut pas capoter... Tu peux lire la Bible en Français Courant et être sauvé quand même, c'est un détail! Ton pasteur peut citer la Louis Segond et être quand même un bon pasteur sincère, honnête, et qui prêche la saine doctrine. Ne partez pas en guerre avec ça. Mais personnellement, j'ai trouvé ça intéressant comme recherche.

Conclusion

Ces petits détails... Qu'est-ce que ça change... ou non?

- Si tu ne lis pas ta bible, ça ne change absolument rien pour toi.
- Si tu ne fais pas d'études bibliques sérieuses, ça ne change absolument rien pour toi.
- Si tu dépends juste des autres pour comprendre la Bible, ça ne change absolument rien pour toi.
- Toutes les versions restent mieux que de ne rien lire du tout!

Mais si tu fais des études bibliques sérieuses, pour bien comprendre ce que la Bible dit réellement, et que tu crois qu'elle s'interprète par elle-même (et que tu ne veux pas t'asseoir sur des dogmes, ou en sortir des versets hors-contexte comme des prétextes), et bien, tu veux la version qui se rapproche le plus de la vérité. Après cette recherche, je penche personnellement encore plus du côté du Texte Reçu. Donc, je recommande les Martin et Ostervald. Bien que le français est plus vieux, plus complexe et plus difficiles à lire, elles semblent les traductions les plus précises... et les plus honnêtes.